

松 山 大 学 論 集  
第 33 卷 第 5 号 抜 刷  
2 0 2 1 年 12 月 発 行

## 汉语能力测试题的作成原则与实践的研究

王 占 華

# 汉语能力测试题的作成原则与实践的研究

王 占 華

## 1. 语言测试与汉语能力测试

1.0 语言测试是语言学研究和语言教学的一个重要组成部分。它可分为确认教学效果的反馈测试（feedback tests，以下称为“反馈测试”）、衡量语言使用者掌握和运用语言能力的水平测试或曰能力测试（proficiency tests，以下称为“水平测试”）等。前者的测试的结果，可为制定教学计划，调整教学内容，改进教学方法提供参考，也可使学习者对已掌握的知识和能力作出具体的量和质的总结，并以测试结果为起点，复习学过的内容，纠正调整不准确的记忆，补充疏漏的内容，规划新的学习重点等。后者的测试结果，可广泛用于语言科学、认知科学、心理学等学术领域对不同母语、外语背景，不同年龄、性别、职业、经历的个人或族群的语言能力的评价、研究等。此外，还可以作为一种资格，用于升学、就职、升职等的评定，既具有学术价值，又具有社会价值。

1.1 反馈测试的目的是确认教学效果，所以，其测试的内容，即试题必须以教学内容为基准，不能超过被试者到受试时点为止所学的范围，如有超越，则影响测试的效度（validity），收不到预期的效果。水平测试的目的是衡量判断被试者受试时点驾驭使用语言的实际能力，与其学习经历无关。不过，作为评价的技术手段和量化标记，水平测试一般以使用该语言的具体工作对使用者能力的要求和学习该外语的累计时间与习得内容为参考，制定测试的等级标准。

1.2 日本的大学入试共通考试（大学入試共通テスト，以下简称为“共通

考试”)的汉语考试和中国语检定考试(中国語検定試験, 以下简称为“中检”) 在性质上都属于水平测试。不过, 共通考试的参加者以应届高中毕业生为主, 考试的成绩作为升学资格, 与法语、德语、韩语具有同等的地位, 所以, 出题的内容同其他语种一样, 应限定在高中生学过的内容和范围之内。因此, 它又具有反馈测试的性质。本文拟从能力测试问题的作成原则和方法的角度对这两类试题进行分析, 必要时也涉及大学入试共通考试试题的反馈性质。

## 2. 语言能力的种类与测试方法

2.1 关于语言能力, 结构主义语言学以前的传统语言学注重记忆和理解能力, 结构主义语言学及其后产生的转换生成语法学等诸学派, 更为重视使用能力。TOEFL 的创始人之一 John Carroll 在 1961 年提出的语言能力模型图, 较为全面地概括了结构主义之后语言测试领域里对语言能力的认识。他认为语言能力包括语言维度和技能维度。语言维度由“音位或拼音、形态学、句法和词法”四个要素组成。技能维度由“听辨能力、口语表达能力、阅读能力和写作能力”四个要素组成。(转引自张凯主编的《语言测试理论及汉语测试研究》。按照我们的理解, 本文在引用时将原文的 auditory comprehension 改译为“听辨能力”。)

2.2 本文在认同 John Carroll 上述观点的同时, 认为更重要的是语言维度和技能维度的具体体现形式, 即根据汉语语言体系的特点和汉日语之间的特殊关系, 作为以日语母语的受试者为对象的汉语能力测试方式。经过考察对比, 我们认为, 作为体现两个维度的具体形式, 中国语检定考试和大学入试共通考试的试题都是有效的, 都能检测出受试者对各种语言要素的掌握程度和运用能力。不过在作成各种形式的试题时, 需要在确定每种试题的出题目的、测试内容、预期目标的基础上, 制定作题原则和技术程序以及避免乖离和偏误的具体措施。在这些方面, 两者似尚无明确的原则和科学的操作程序。

在这一节里, 我们先概括说明两种考试的所有试题形式, 在下一节, 提出我们对每种题型的作题原则、技术程序和避误措施的意见。到目前为止, 两种考试

主要采用了下列出题形式。

2.3 以听力为接受辨析信息手段的试题及其测试目的的有五种。

2.3.1 音节辨听。要求受试者从若干个音节中听出相同的音节，测试分辨读取声母、韵母、声调的能力。

2.3.2 语块辨听。要求受试者从若干个类义词、词组、定型短句中听出正确的表义形式，测试排除语义干扰，分辨读取“同场词·词组·短句”，即属于同一语义场（semantic field）的同义、类义、反义表述成分的能力。

2.3.3 对话辨听。要求受试者选择、补充对话的缺项，测试对交际语流的对应接续能力。

2.3.4 语流辨听。要求受试者选择对话的持续缺项，测试对交际语流的场面判断能力和接续能力。

2.3.5 长文听解。要求受试者理解含有叙事情节和逻辑关系的长文，测试对复杂内容及抽象事理等的听取、分析、理解、概括能力。

2.4 以“目识”（阅读）为接受辨析信息手段的试题可分为两大类。第一类是通过拼音的形式对拼写规则以及对用拼音表记的词句意义理解的测试。这一类的试题有下面七种。

2.4.1 声母辨析。要求受试者在若干个汉字中选出声母相同的字，测试对汉字读音的掌握以及分析音节构成，辨析发音部位或方法近似的声母的能力。

2.4.2 韵母辨析。要求受试者在若干个汉字中选出韵母相同的字，测试对汉字读音的掌握以及分析音节构成，辨析发音部位或方法近似的韵母的能力。

2.4.3 声调辨析。要求受试者在若干个汉字中选出声调相同的字，测试对汉字读音的掌握和辨析声调的能力。

2.4.4 音节辨析。要求受试者在若干个词中选出声母、韵母、声调都相同的词，测试对词读音的掌握和分析音节的能力，是2.4.1～3的综合形式。

2.4.5 拼写选择。要求受试者在一个词的若干拼写形式中选出正确的形

式, 测试使用拼音给词语注音的能力。

2.4.6 拼音理解。要求受试者在四个拼音形式的句子中, 选出能嵌入同为拼音形式的一组对话里的句子, 从语流的角度测试使用拼音给句子注音以及通过拼音识别理解句义的能力。

2.4.7 拼音翻译。要求受试者在一个日语句子的四个拼音形式的译句中, 选出正确的译句, 从日汉对译的角度测试通过拼音识别理解句义的能力以及双语互译的能力。

2.5 另一类是通过汉字形式的词语、句子、长文对词义·句义理解、词语选择、语序把握、逻辑关系理解以及与语言相关的文化知识的测试。这一类试题有下面六种。

2.5.1 选词填空。出题的形式有单句词语填空和会话词语填空两种。两种都包括在四个词语中选择唯一可填入的词语和在四个词语中选择唯一不可填入的词语两小类。

2.5.2 选句填空。在一组对话中空出若干句位(两句或三句), 每个空出的句位有四个供选句, 要求从中选出唯一可填入句或唯一不可填入句, 以此测试对围绕同一话题的连贯会话的理解和对类义句、近义句用法的掌握程度。

2.5.3 语序选择。包括对一个日语句子的四个语序不同的汉语译句的选择和从四个语序不同的汉语句子中选择语序正确的句子两类。

2.5.4 语序排列。包括汉语单语语序排列和日语的汉语译文的语序排列两类。前者多用于较高级别的测试, 后者多用于基础级别的测试。

2.5.5 词义解析。对一个句子中的某个词或成语、惯用语等, 提供四个解释, 要求参考全句的意义通过分析从中选出唯一正确的一个, 以此测试对不同级别的词语的意义和用法的掌握程度。

2.5.6 汉日语互译。要求把汉语句子译成日语或把日语句子译成汉语。共通考试的这类试题提供若干个译文选项, 受试者可根据自己的判断, 从中选取正确的译文。中检不提供选项, 要求受试者自己翻译。

2.5.7 长文读解。根据不同的等级，要求在阅读理解汉语长文章的基础上回答各类问题。文章的字数从200字到1000字左右因级别而异。具体的提问方式除了与2.5.1～5类似的形式之外，还有就整篇文章意义的提问，有要求从若干选项中选出符合文意的或不符合文意的两类。

### 3. 各种听力题型的作题原则、技术程序、避误措施

#### 3.1 音节辨听

音节辨听题包括“听一选一”和“听四选一”两种。“听一选一”的如：

[中检准4级试题] これから読む(1)～(5)の中国語と一致するものを、それぞれ①～④の中から1つ選び、その番号を解答欄にマークしなさい。

(1) [dǒng]      ① tǒng      ② téng      ③ dǒng      ④ dǐng

(2) [xī]          ① xī          ② qī          ③ shī          ④ sī

([ ] 内的音节在试卷上不出现, (3)～(5)略。)

CD 分别读三遍未出现的(1)的 dǒng、(2)的 xī。正确的答案是(1)的③, (2)的①。

“听四选一”的如：

[中检准4级试题] (6)～(10)のピンイン表記と一致するものを、それぞれ①～④の中から1つ選び、その番号を解答欄にマークしなさい。

(6) fǎlù          ① [Fǎyǔ]      ② [fǎlù]      ③ [fǎyī]      ④ [fǎlǐ]

(7) shuǐjiǎo    ① [shuǐjiǎo]    ② [shuǐjiào]    ③ [ruǐjiǎo]    ④ [zhuǐjiǎo]

([ ] 内的音节在试卷上不出现, (8)～(10)略。)

CD 分别读三遍未出现的(6)(7)的①～④。正确的答案是(6)的②、(7)的①。

这类题的测试目的是检测受试者辨析区别发音部位和方法接近的易混音节以及声调不同的同一音节或近似音节的能力。

作题的原则有两个：1. 在日语母语者的易混音节里出题。2. 选择肢应涵盖声母易混音节、韵母易混音节和声调易混音节三类，最好是三类易混音节的混合体。

作题的程序是：1. 确定易混音节。→ 2. 设定基准音节。→ 3. 确定选择肢及其顺序。

做这类题应该避免出现以下三个偏误：

1. 并非易混音节。如由单韵母 a 构成的音节。再如“① shāng ② xiōng ③ shān ④ xiāng”的②，则没有干扰作用，使四个选择肢变为实质上的三个，影响试题的效度。
2. 变调音节。作为“听四选一”的正确答案和选择肢的音节，应避开变调音节。如避开“biǎoyǎn”这类“上声+上声”、“guǎngbō、gǔchéng、fǎngwèn”等“上声+阴平·阳平·去声”的音节以及“guò·lái、xià·qù”等第二个音节是趋向补语的音节。因为这些音节的自然读法都发生声调的变化，试题的读音和书面形式不一致，不但影响受试者的判断，而且变调前后的读法都只能认为是正确的，从而致使答案无法判定。
3. 无词音节。尽管这一试题的测试目的是辨析音节，但也必须顾及包括答案和所有选择肢的音节的意义。如果某个音节只在结构上存在，但在现代汉语普通话里并不表示任何词，这样的音节则没有作为汉语测试题的价值。换言之，对于受试者来说，判断其正确与否并无意义，因为这类音节在使用汉语的实践中不会用到。

### 3.2 语块辨听

包括词语辨听和定型句判断两种。如：

[中检准4级试题] (1)~(6)の日本語を中国語で言い表す場合、最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

- (1) テレビ      ①[桌子]      ②[电视]      ③[电脑]      ④[椅子]
- (2) 同級生      ①[同学]      ②[医生]      ③[朋友]      ④[学生]
- (3) 風邪をひく    ①[洗澡]      ②[感冒]      ③[工作]      ④[出发]
- (4) 午後4時      ①[上午四点]    ②[上午十点]    ③[下午十点]    ④[下午四点]
- (5) 出身地をたずねるとき  
     ①[你多大了?]    ②[你去哪里?]    ③[你是哪里人?]    ④[你姓什么?]
- (6) (部屋に) 何人いるかたずねるとき  
     ①[有人吗?]      ②[有几个人?]      ③[要几个?]      ④[有多少人?]
- ( [ ] 内の语块在试卷上不出现。)

(1)(2)是词, (3)(4)是短语, (5)(6)是定型句。CD 分别读三遍(1)~(6)中未出现的①~④。各组答案的说明从略。

这类题的测试目的是检测受试者对常用词、常用表现的掌握程度以及辨析同义、近义、类义、反义成分的能力。

这类题的作题原则是“高频常用”“混淆可能”。如果不是使用频率高的常用词语、表现, 也就很难产生说法多歧, 难以判断的情况。同样, 即使是高频的表现, 如果供以判断的选择肢混淆的可能性极小, 也达不到测试的目的。上例的(1)~(6)都是高频常用的, 但(1)的“桌子”“椅子”不论在读音上, 还是在意义上, 都和答案的“电脑”相去甚远, 不能认为是理想的干扰项。与此类似, (2)的“医生”、(3)的“工作、出发”作为干扰项, 都有些勉为其难。(4)利用了“四”和“十”语音的近似, (6)的“你去哪里?”和“你是哪里人?”是较为成功的选项。不过在常用表现的范围之内, 除非不避重复, 否则确立这样的选项很难。

通过对近10年来中国语检定考试的二十几套同类试题的考察, 可以看到, 勉为其难的选项大大地多于理想的选项。所以, 对这类题的存续, 我们持谨慎的态度, 如找不到改革的途径, 窃以为取消为宜。



## 3.3 对话辨听

这类试题和书面练习中常见的“对话完成”类似，只是完全改成了语音形式，题纸上只有题号，没有任何文字。中国语检定考试的4级、3级、2级都有这类试题。如：

[中检4级试题] (1)~(10)の問いの答えとして最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

(1) A : [你哥哥去哪儿旅行了?]

B : ①[他去买东西了。]

②[他工作很忙。]

③[他去美国了。]

④[他的公司很远。]

(7) A : [他会打乒乓球吗?]

B : ①[他会打棒球。]

②[他回中国了。]

③[他不会说汉语。]

④[他打得很好。]

( [ ] 内的句子在试卷上不出现, (2)~(6), (8)~(10)略。)

作为中检4级水平的试题，这类题的作题原则有三个：1. 所答对所问。2. 兼顾各种疑问句句型。3. 尽量避免行文重复。

“所答对所问”貌似理所当然，但使所有的选择肢都满足这一点并不容易。如(1)的①、③都含“去”，是理想的“答”，但②和④完全脱离了问句的句式，很容易被排除。如果分别改为“他去了一个星期”“我哥哥也去旅行了”等，作为dummy，效果会更好。第二个原则相对容易做到。如(1)是特指疑问句，(7)是非疑问句。同一套题里，还可以加入选择疑问句、承前疑问句等。同是特指疑问

句,除了(1)的“场所问”之外,还可以加入“时间问”、“事物问”、“数量问”、“方式问”等。第三个原则容易被忽略,如(1)B和(7)的主语,是人称代词“他”的八连续,这应在不偏离意义的条件下避免。如(1)中的两个选择肢的主语可换为“我哥哥”,(7)A的主语可设定为具体的姓名。

必须指出,对1的“所答对所问”,不能局限于直观的简单问答,为维持试题一定的难度,也应导入自然语流里常见的“跳跃”。例如:

A:[你看过这本小说吗?]

B:①[我没看电视。]

②[他不想看这个电影。]

③[我看了今天的报。]

④ a:[我看过。]

b:[我已经看过了。]

对问句A来说,B④的a是直接的回答,可以说最符合原则1,但是这样的回答过于简单,很难测试出受试者的真实能力。作为试题,B④的b较为理想。中检4级以上的试题,更应该注意这一点。

[中检3级试题] (1)~(5)の問いの答えとして最も適当なものを,①~④の中から1つ選びなさい。

(3) 問:[我早就到学校了,你在哪儿呢?]

答:①[他也在学校吧?]

②[对不起,我马上去找他。]

③[你也在学校吧?]

④[不好意思,我马上就到。]

(5) 問:[你的圆珠笔能借我用一下吗?]

答：①[谢谢！请借我用一下吧。]

②[行啊，哪本都可以。]

③[这是红色的，行吗？]

④[这是我的笔记本，行吗？]

( [ ] 内的句子在试卷上不出现，(1)(2)(4)略。)

(3)的正确的答案是并未回答“在哪儿”的④，(5)也是未回答“能”与“不能”，反而向问者提问的③。与4级的同类试题相比，这种“所答非所问”的“答句”，显然提高了问题的难度，能测试出更高层次的汉语运用和理解能力。因此，作为3级试题，上述第一个作题原则应调整为“尽量避免直接回答”。这也是本文要强调的“层级不同，原则不同；作题原则因难度而异”的主张。

中检2级的“对话辨听”试题，基本上脱离了对话和问答形式，重在“辨”，而不是完成对话，重点考察对包括“言外之意”在内的深层语义的理解。如：

[中检2级试题] (1)~(5)のAの発話に対するBの問いの答えとして最も適当なものを，①~④の中から1つ選びなさい。

(3) A：[这次考试太难了，我差点儿没及格。]

B：[说话人的意思是：]

①[他这次考试没及格。]

②[他这次考试及格了。]

③[他这次考试没来得及。]

④[他这次考试太着急了。]

(4) A：[你怎么会不知道呢？这件事连我的孩子都知道哇！]

B：[说话人的意思是：]

①[我孩子知道这件事。]

②[你应该知道这件事。]

- ③[我知道这件事。]  
④[你应该不知道这件事。]

(5) A : [要是不下雨, 我就骑自行车来了。坐车太麻烦, 得换两次车。]

B : [说话人的意思是:]

- ①[他是骑自行车来的。]  
②[今天天气很好。]  
③[他是坐车来的。]  
④[他平时总坐车来。]

([ ] 内的句子在试卷上不出现, (1)(2)略。)

(3)考察的是对“悖论”副词“差点儿”的理解, (4)考察对构式“连……也……”的言外之意的理解, (5)考察对假定复句语义内容的理解。对2级的试题来说, 这类题的第一个作题原则应改为“出题句需有蕴涵 (Implication)”。

### 3.4 语流辨听

语流辨听是“对话辨听”的延长版, 要求受试者选择已完成的一组对话的持续发话句或总结句, 测试对交际语流的推演或回归能力。作题原则、应注意的避误事项等与“对话辨听”有相似点, 也有特殊之处。如:

[中检3级试题] (6)~(10)のAとBの対話を聞き、それに続くAの発話として最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

(7) A : [你明天有没有时间? 一起去买东西, 怎么样?]

B : [不行, 我明天有考试。]

A : ①[那咱们明天一起去吧。]

②[那你有时间的时候去吧。]

③[好哇, 那咱们今天就别去了。]

④[不行, 我今天也忙, 没时间。]

(10) A : [对不起, 我来晚了。]

B : [你怎么总迟到哇?]

A : ①[昨天睡得早, 起得早。]

②[昨天睡得晚, 起晚了。]

③[我总也不吃早饭。]

④[你每天晚上都来吗?]

([ ] 内的句子在试卷上不出现, (6)(8)(9)略。)

与“对话辨听”题相比, 这类试题的作题原则和注意事项需要加上“发挥始发句A的作用, 避免其和语流的游离”。如上面的(7), 始发句A只和B句及A的①、②有关联, 对持续句A的③、④两个选项并无直接影响。如果改为“你这两天有没有时间? 一起去买东西, 怎么样?”, 选项③、④更有存在的价值, 即有干扰作用。

(10)的B句对始发句A没有依存, 几乎可以独立提问。换言之, 此试题与从B开始的“对话辨听”题并无区别。如将始发句A改为“对不起, 我今天又来晚了”, 持续句A的四个选项则更为合理。

下面的两个试题, 可以说发挥了首句A的作用, 使之贯穿于语流的始终。

[中检2级试题] (6)~(10)のAとBの対話を聞き、それに続くAの発話として最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

(6) A : [我想租房子, 有没有合适的?]

B : [有的是, 你想要什么样的?]

A : ①[那我们现在就去看吧。]

②[房租一个月多少钱?]

③[最好是二楼朝南的。]

④[房子不错，就是有点儿贵。]

(8) A : [你怎么了？ 脸色这么不好。]

B : [我也不知道怎么了，就是觉得有点儿冷。]

A : ①[不发烧，但是什么都不想吃。]

②[我已经吃药了。休息一下就好了。]

③[冷静点儿，别生他的气。]

④[感冒了吧？ 量量体温吧。]

([ ] 内的句子在试卷上不出现，(7)(9)(10)略。)

(6)的B句依存于前面的A句，否则就不知所云；同样，持续句A的选项也未脱离始发句A，都围绕着主题词“房子”。(8)也是这样，选项③既维系了同首句A的语义联系，又藉此确立了其合理性。

由于是“语流辨听”，所以在设定这类试题干扰选项时，要特别注意一定要能够在所有的语流（即语境）中都能被完全排除，避免出现“莫须有”的正确答案。如：

A : [我准备下星期坐高铁去西安。]

B : [高铁不如飞机快吧。]

A : ①[我看你还是坐飞机去吧！]

②[我看你还是坐高铁去吧！]

③[我家离机场很远，飞机更费时间。]

④[西安机场在市内，很方便。]

此题设定的正确答案是③，但如果认为A听了B的话以后，表示同意并附和的话，④也不是没有成为正确答案的可能。再如：

A : [你要去哪儿?]

B : [我想去邮局, 这附近有吗?]

A : ①[我爸爸在邮局工作。]

②[邮局也有 ATM 机吗?]

③[你家离邮局很远。]

④[这附近没有邮局。]

④是设定的正确答案, 不过, 如果把语境设想为刚搬家到某处的 B 与熟悉该处地理环境的 A 的对话的话, ③也是顺理成章的答案。

### 3.5 长文听解

包括会话体和叙述文体两种。中国语检定考试的 4 级、3 级试题为 7 ~ 8 组, 15 句左右的会话和 300 字前后的叙述文, 2 级试题为两篇 500 左右的叙述文。不言而喻, 与“对话辨听、语流辨听”相比, 长文听解测试的是听取把握复杂情节多重逻辑关系的能力。

每个会话和叙述文都设置五个问题, 这类试题的作题原则和需注意的是“情节的连贯性”和“设问的层级递进性”。如:

[中检 3 级试题] **中国語を聞き, (1)~(5)の問いの答えとして最も適当なものを, ①~④の中から 1 つ選びなさい。**

[田中: 小王, 你好! 你们开始上网课了吗?]

小王: 你好, 田中。上星期开始的。你们呢?

田中: 我们上个月就开始了。

小王: 你今天有课吗?

田中: 上午两节, 下午一节, 晚上还有一节。

小王: 我今天只有第五节的汉语课。

田中: 你习惯用电脑上课了吗?

小王：习惯了。我觉得比在教室上课好。

田中：为什么呢？

小王：在家里就能上课，不用去学校。

田中：可是不能和大家见面，我不愿意上网课。

小王：不过在网上也可以一起练习呀！录音作业也挺有意思的。

田中：“录音作业”怎么做呀？

小王：就是读课文和会话，用手机录下来，发给老师。

田中：我们有翻译作业。用照片发给老师。

小王：你会用电脑打汉语吗？

田中：打汉字没问题，还不知道怎么做拼音的作业。

小王：很容易，明天我教你。]

### [問]

〔1〕小王他们学校是从什么时候开始上网课的？

- ①上星期。                      ②昨天。  
③今天。                         ④上个月。

〔2〕田中今天有几节课？

- ①一节。                         ②两节。  
③四节。                         ④五节。

〔3〕田中为什么不愿意上网课？

- ①因为课太多。                ②因为不能和同学见面。  
③因为是在家里上课。        ④因为不能练习。

〔4〕田中的翻译作业怎样发给老师？

- ①用手机录音发给老师。      ②用电脑打出来，交给老师。



- ③用照片发给老师。                      ④写在纸上交给老师。

(5) 小王要教田中做什么？

- ①做录音作业。                      ②用手机录音。  
③用电脑打汉字。                      ④用电脑做拼音的作业。]

“开始时间→课时→不愿意的理由→作业的方式→教做作业的方式”构成了一个逐次递进的语义链，并循此顺序提出了五个问题，二十个选项在会话中均有不同方式的提及，各具设置的合理性。可以认为，这是一个较为成功的试题。

设计这类试题的一个难点是如何使所有的选项都“有所本”的问题。在编制内容、句式、用语等的难易度受限制的低等级的试题时，这一问题尤为突出。例如：

[中检4级试题] 中国語を聞き、(1)~(5)の問いの答えとして最も適当なもの  
のを、①~④の中から1つ選びなさい。

[A：小周，你好！

B：你好！ 桥本。

A：听说你喜欢看电影，是吗？

B：对，我对日本电影感兴趣，不太看中国电影和美国电影。

A：那星期六咱们一起去看电影吧。我有票。

B：你自己买的吗？

A：不，我姐姐给我买的。

B：星期六我要打工，星期天去可以吗？

A：星期天我上午有事儿，下午没问题。

B：好吧。咱们几点见面？

A：两点半，怎么样？

B：好哇！咱们先一起喝咖啡，喝完再去，行不行？

A：要是喝咖啡的话，那两点见面吧。我们怎么去？

B：电影院很近，不用坐车，走着去吧。]

[問]

[(1) 問：小周对什么感兴趣？

- 答：①中国电影。                      ②日本电影。  
       ③美国电影。                      ④外国电影。

(2) 問：他们打算什么时候去？

- 答：①星期六下午。                    ②星期六上午。  
       ③星期天上午。                    ④星期天下午。

(3) 問：票是谁买的？

- 答：①还没买。                        ②桥本自己买的。  
       ③桥本的朋友买的。               ④桥本的姐姐买的。

(4) 問：他们怎么去电影院？

- 答：①走着去。                        ②开车去。  
       ③坐车去。                        ④骑自行车去。

(5) 問：他们几点见面？

- 答：①两点半。                        ②两点。  
       ③十二点。                        ④十二点半。]

“确认喜欢与否→有电影票→打算去看→买票的人→去的方式→见面的时间”构成了自然的语流，提问的顺序也可接受。但是(3)的③的“桥本的朋友”、(4)的②的“开车”、④的“骑自行车”在会话中并无提及，作为排除的理据，只

能说“会话里没有”。很明显，这类任意性的选项必将降低试题的效度。如果把“桥本的朋友”换为“小周”；在会话的“我们怎么去？”的后面加上“开车还是骑车？”，可以变“无所本”为“有所本”，但会话的难度和长度也随之变化。如何从根本上解决这一问题，还有待于进一步探讨。

叙述文体的长文听解试题也有同样的问题，不过没有会话体那样严格的上下文的限制，提问和选项的设置相对容易一些。如：

[中检2级试题] 中国語を聞き、(6)~(10)の問いの答えとして最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

[近年来，中国的汽车工业发展很快。1980年，汽车产量为22万辆，1990年增加到51万辆，2009年，达到了1379万辆，超越了日本，成为世界最大的汽车生产国。不仅是生产量，中国的汽车销售量增加得更快。2011年，生产汽车1850万辆，销售汽车1447万辆，销售量实现了连续三年位居全球第一。

汽车的大量增加促进了经济的发展，改变了人们的生活，方便了出行和移动。随着收入水平的提高，开车上班和旅行的人越来越多。但也产生了能源紧张、空气污染和道路阻塞以及由于过度依赖汽车而带来的身体健康等问题。目前的汽车绝大部分都使用汽油做燃料，消耗有限的石油，排出有害气体。随着汽车保有量的增长，汽车尾气排放问题日益严重。近年来，很多城市都出现了连续的雾霾天气，大大地影响了能见度，开车时看不清远处。汽车尾气已成为空气污染的主要原因之一。

汽车增加，而城市的道路并未随之改变，这就不可避免地出现了堵车问题。有一位北京人说：“在通勤的高峰时间开车去十公里以内的公司上班，还不如走着去。”为了改变这种状况，有的城市已经采取了“车牌号限行”措施。例如车牌号最后的数字是单数的汽车，只能在星期一、三、五使用；车牌号最后的数字是双数的汽车，只能在星期二、四、六使用等。

(6) 問：从什么时候起，中国成了世界最大的汽车生产国和销售国？

- 答：① 1980 年。                      ② 1990 年。  
           ③ 2009 年。                      ④ 2011 年。

(10) 問：与本文内容相符的是以下哪一项？

- 答：①日本一直是世界上最大的汽车生产国。  
       ②汽车工业的发展促进了收入水平的提高。  
       ③空气污染都是汽车尾气造成的。  
       ④车牌号最后的数字是 7 和 9 的汽车星期二不能使用。]

(6)的正确答案是③，(10)的是④。两者都需要在听懂了全文的基础上计算推理得出。这是一种高水准的设问方式，出题时只要把握好答题时间允许的范围和难度，在一套试题里设置一、两个为宜。问(7)~(9)从略。

#### 4. 各种文字题型的作题原则、技术程序、避误措施

##### 4.1 声母辨析

指定多音词（主要是双音词）中的一个语素，要求受试者判断其声母的异同。测试的目的是考察对常用词读法的掌握以及分析音节结构、区分近音声母的能力。

具体题型如：

次の問いにおいて、見出し語の下線部と声母が同じものは a～d のうちにいくつあるか。その数をそれぞれ下の①～⑤のうちから選べ。

##### 問 1 飞机

- a 粉笔      b 毀坏      c 饭店      d 滑冰  
       ①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

##### 問 2 毯子

- a 锻炼      b 领导      c 磁带      d 等于  
 ①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

### 問3 公司

- a 也许      b 主席      c 意思      d 颜色  
 ①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

作题的原则是：1. 选择难易度、词频接近的词。2. 确定日语母语者不易区分的近音声母。如1b的“毁坏”显然和同组的其他词不在一个层次，换为难易度、词频与之接近的“回忆、或者”等为宜。相反，“飞机、饭店”过于常用(=简单)，也难以达到预期的测试效果。3的“司、许、席”日语的音读的差距很大，而对日语母语者来说，日语汉字的音读是判断同一汉字的汉语读音的一个重要参考项，这三个字是否作为不易区分的对象出题，值得考虑。

4.2 韵母辨析。测试目的、作题原则的与“声母辨析”题相同，需要注意的是对书写形式有省略的韵母应慎重出题。如：

次の問いにおいて、見出し語の下線部と韻母（声調は問わない）が同じものはa～dのうちいくつかあるか。その数をそれぞれ下の①～⑤のうちから選べ。

### 問1 棒球

- a 旅游      b 优秀      c 牛肉      d 黄金周  
 ①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

“球”“秀”的韵母是 iou，但都写作 iu，“游”的韵母是 iou，但由于是零声母音节，写作 you，“肉”“周”的韵母是 ou，写作 ou。正确的答案应该是②，但

很容易误解为③或④。测试的重点不是书写规则的省略，所以，避开此种出题方式为宜。

### 4.3 声调辨析

指定若干个双音词，要求受试者判断其声调组合的同异。测试目的、作题原则的与“声母·韵母辨析”题相同，需要注意的是不用变调词出题。（参见上文3.1的2）。共通考试和中检都有这类题型。如：

[共通考试试题] 次の問い（問1・問2）において、見出し語と声調の組合せが同じものはa～dのうちにくつあるか。その数をそれぞれ下の①～⑤のうちから選べ。

#### 問1 翻译

- a 帮助      b 吃惊      c 迟到      d 工厂  
①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

#### 問2 燃烧

- a 农村      b 决心      c 毛衣      d 保卫  
①一つ      ②二つ      ③三つ      ④四つ      ⑤なし

[中检3级试题] (1)～(5)の中国語と声調の組み合わせが同じものを、①～④の中から1つ選びなさい。

- (1) 完成      ①原来      ②解决      ③研究      ④感到  
(2) 运动      ①条件      ②健康      ③散步      ④代表  
(3) 简单      ①商品      ②好吃      ③年轻      ④美丽  
(4) 需要      ①突然      ②背包      ③国际      ④音乐  
(5) 友爱      ①小心      ②可以      ③满意      ④毛病

(3)的“简单”的实际读音是「半上+阴平」、「美丽」的实际读音是「半上+去声」。(5)的五个词的第一个音节都不读三声。用这类结构的词出题，势必造成答题和评判的困难，应该避免。

#### 4.4 音节辨析

这一试题是4.1~3的综合形式，出题目的和注意事项也与4.1~3相同。具体题型如：

[共通考试试题] 次の問い(問1・問2)において、a~dのペアのうち、同じ発音の漢字(声母・韻母・声調のすべてが同じである漢字)を含むものはいくつあるか。その数をそれぞれ下の①~⑤のうちから選べ。

##### 問1

- a 未来-单位    b 性质-幸福    c 贸易-感冒    d 价值-植物  
①一つ    ②二つ    ③三つ    ④四つ    ⑤なし

##### 問2

- a 千万-签订    b 游览-篮球    c 推广-使馆    d 祖国-满足  
①一つ    ②二つ    ③三つ    ④四つ    ⑤なし

如前所述，“感冒”、“使馆”“祖国”“满足”不宜用来出此类试题。尤其是“使馆”这类的「上声+上声」词，根据实际读音，认为它是「阳平+上声」也不能判错。这就从根本上动摇了答案的唯一性，从而使该试题不能成立。

#### 4.5 拼写选择

从拼音书写(含书写规则)的角度测试对常用词的读法、注音准确性的掌握程度。由于拼音只在学习阶段使用，且使用的角度是“认读”，而不是“标注”。所以，我们认为，就考察使用汉语的能力而言，这是效度相对较低测试题。中检

的4级、3级采用这类试题，共通考试未采用这一出题方式。编制拼写选择试题时最重要的注意事项是使选择肢有针对性，避免任意性。

下面是中检的两个实际使用过的试题。4级(6)的①④的 mén，或许还可认为是受日语音读影响的可能误读，但③和④的 pǎo 并无设置的根据。(7)的①的②的 yíng、(9)的①③的 diǎn、(10)的③的 xiáng、④的 xiánggǔ 也是这样。(8)的四个选项，有针对性，较为可取。

[中检4级试题] (6)~(10)の中国語の正しいピンイン表記を，①~④の中から1つ選びなさい。

- |         |            |            |            |            |
|---------|------------|------------|------------|------------|
| (6) 面包  | ① ménbāo   | ② miànbāo  | ③ miànpǎo  | ④ ménpǎo   |
| (7) 银行  | ① yìngxíng | ② yínháng  | ③ yínháng  | ④ yínxíng  |
| (8) 晚饭  | ① wǎnfàn   | ② bānfàn   | ③ wǎnhān   | ④ bǎnhān   |
| (9) 冬天  | ① dōngdiǎn | ② tóngtiān | ③ tóngdiǎn | ④ dōngtiān |
| (10) 上午 | ① shànggǔ  | ② shàngwǔ  | ③ xiángwǔ  | ④ xiánggǔ  |

3级的能力水准高于4级，从理论上说，出现错误拼写的可能性要小于4级，“错误的水准”要高于4级。因此，选项的针对性要更强一些。但下面(6)的③④的 yuè、(7)的③④ jiě、(8)的①③的 wù、(9)的③④的 xī 等既不是教学中常见的误读，也不是学习者练习中出现的错拼，都有很强的出题者想像的任意色彩。

[中检3级试题] (6)~(10)の中国語の正しいピンイン表記を，①~④の中から1つ選びなさい。

- |        |          |          |           |           |
|--------|----------|----------|-----------|-----------|
| (6) 工业 | ① kōngyè | ② gōngyè | ③ gōngyuè | ④ kōngyuè |
| (7) 寒假 | ① hánjià | ② kánjià | ③ hànjiě  | ④ kànjiě  |
| (8) 愉快 | ① wùkuài | ② yúkuài | ③ wùkāi   | ④ yúkāi   |
| (9) 历史 | ① lìshǐ  | ② rìshǐ  | ③ lìxǐ    | ④ rìxǐ    |



(10) 从前 ① kóngjián ② cóngjián ③ kōngqián ④ cóngqián

总之，如果保留这一出题方式的话，需要从调查入手，减少任意性，增强针对性和科学性。

#### 4.6 拼音理解

这类试题和下面 4.7 的“拼音翻译”都是把汉语拼音作为记述汉语的文字的出题方式。我们认为，这是对汉语拼音性质的误解。汉语拼音是记音符号，不是行文文字。它类似国际音标，和日语的假名不同。日语的平假名和片假名兼有记音符号和文字的性质，在自然语言中作为文字使用，而拼音只是辞书注音和教学的辅助工具。从长计议，我们建议取消或改革这一出题类型。不过，这一题型在共通考试中占有重要的位置，基于历史的延续性，姑且提出我们对现阶段的出题原则、注意事项等的看法。

这类题的具体形式是在四个拼音形式的句子中，选出能嵌入同为拼音形式的一组对话里的句子。具体试题如：

[共通考试试题] A 次の会話文(問1～3)において、～に入れるのに最も適当なものを、それぞれ下の①～④のうちから一つずつ選べ。

問1 A : Xiànzài Zhèng shì xiàbān shíjiān, gūjì lùshang dǔ de lǐhai, zěnmě bǎn ?

B :

A : Xíng a, zhèng hǎo wǒ yě xiǎng yùndòng yùndòng ne.

① Zuìhǎo háishi bīkāi zhè duàn shíjiān ba.

② Nàme, zánmen qù kàn páiqiú bǐsài ba.

③ Dìtiě huì hǎo yìxiē, zuò dìtiě qù ba.

④ Bú jiù shì liǎng zhàn lù ma ? Zánmen zǒuzhe qù ba.

問2 A : Zhèxiē jiājù tài jiù, tài zhàn dìfang le, wǒ bú yào le.

B : 10

A : Fǎnzhèng wǒ bú yào le, nǐ xǐhuan jiù sònggěi nǐ ba.

① Shì a, fàngzài nǎge fángjiān dōu bù héshì.

② Wǒ dào juéde hěn pǔsù, hěn búcuò.

③ Duì, zhèyàng de jiājù shéi xiǎng yào ne ?

④ Nà wǒmen zài mǎi hǎo yidiǎnr de ba.

問3 A : Xīngqīliù zánmen yìqǐ qù pá shān hǎo ma ?

B : 11

A : Nà wǒ děng nǐ de diànhuà, xíng bù xíng dōu gàosu wǒ yì shēng.

① Dēng wǒ wèn yíxià lǎobǎn, kàn néng bù néng zhǎo rén tì wǒ.

② Xíng a, wǒ yìzhí děng nǐ yuē wǒ qù lǚxíng ne.

③ Āiyā, xià xīngqī yǒu liǎng mén kǎoshì, wǒ děi fùxí.

④ Zhēn bù qiǎo, wǒ mǎile nà tiān de diànyǐng piào.

由于是用拼音出题，首先要确定的原则是：按口语实际读音标音，还是按词典的词条标音？问1～3都是会话，理所当然地应该按口语实际标音，但是问1的双音节动词重叠形式ABAB的yùndòng yùndòng的后两个音节读轻声，问2的动后介词sònggěi的gěi、fàngzài的zài，问3的“A不A”中的bù口语里都是轻声，但三个试题都未标注实际读音。这可以说已经失去了用注音符号出题的意义。第二个原则是避免题际重复。问1有两处zánmen，问3又出现了zánmen。

## 4.7 拼音翻译

我们对这类试题性质和存续的看法，已见上文，毋庸赘述。下面针对现状，讨论具体问题。拼音翻译试题包括两类：一类是要求在一个日语句子的四个拼音形式的译句中，选出正确的译句。另一类是要求在一个拼音形式的句子的四个日语译句中，选出正确的译句。

前一类如：

[共通考试试题] 次の問い（問1・問2）において、与えられた日本語に相当する中国語として最も適当なものを、それぞれ下の①～④のうちから一つずつ選べ。

問1 中国語がお上手ですね。話しているのを聞いただけでは、外国人だとは思われないでしょう。

- ① Nǐ de Hànyǔ tài hǎo le! Yì tīng nǐ shuō huà, jiù zhīdào nǐ bú shì wàiguórén.
- ② Nǐ de Hànyǔ zhēn búcuò! Zhǐ tīng nǐ shuō huà, méiyǒu shéi huì xiǎngdào nǐ shì ge wàiguórén.
- ③ Nǐ de Hànyǔ zhēn piàoliang! Yì tīng nǐ shuō huà, jiù juéde nǐ bú xiàng ge wàiguórén.
- ④ Nǐ de Hànyǔ tài liúli le! Zhǐ tīng nǐ shuō huà, pànduàn bu chū nǐ shì bu shì wàiguórén.

問2 略。

后一类如：

[共通考试试题] 次の問い（問1・問2）において、与えられた中国語に相当する日本語として最も適当なものを、それぞれ下の①～④のうちから一つずつ選べ。

問1 略。

問2 Búlùn jīnglǐ háishi kēzhǎng, zhège gōngsī gǎnbù de sīxiǎng dōu búgòu kāifāng.

- ①社長よりもむしろ課長のほうが、この会社ではいささか保守的な考え方をする。
- ②社長であれ課長であれ、この会社の方針に縛られている幹部が多い。
- ③社長といい課長といい、この会社のお偉いさんはわりと頭が固い。
- ④たとえ社長や課長であっても、この会社の管理職は優秀とは限らない。

从拼音是否反映实际读音的角度看，前一类问1的zhīdào的dào、méiyǒu的yǒu应为轻声，后一类问2的zhège的zhè应为zhèi。前一类问1的“A不A”中的bu，正确地标注了口语的实际读音。我们认为，“拼音翻译”题只要把拼音改为汉字，作为测试汉日互译的试题仍有一定的价值。

#### 4.8 选词填空

中检和共通考试都有此类试题。中检以要求选择正确的词语为主，共通考试既有要求选择正确词语的，也有要求选择错误词语的。两者的作题原则是共同的。1. 从所有的角度考察各个选项可能出现的组合，确保答案的唯一性。2. 各选项应为同质性成分。下面通过具体试题的推敲过程进一步讨论。

[中检准1级试题] (1)~(10)の中国語の空欄を埋めるのに最も適当なものを，①~④の中から1つ選びなさい。

(1) 我的胳膊被蚊子( )了一个大包。

- ①叮                      ②吸                      ③咬                      ④叮

(2) 飞机票在网上随时都能订, ( ) 去麻烦别人吗?

- ①犯不上      ②数不上      ③数得着      ④犯得着

(1)想定的正确答案是④“叮”,但③的“咬”在一些地域的口语里也有所见,换成同类动词的“啃”,则可排除复数答案。(2)的想定答案是④的“犯得着”,但填入①的“犯不上”,虽略感不自然,但不是绝对不能说,通过在( )前加上副词“还”,增强反问语气,则可保证“犯得着”的唯一性。

下面的两例是已经实施的考题,但答案的唯一性仍值得推敲。

(3) 他俩是舞台上的( )了,所以演起戏来配合得天衣无缝。

- ①老搭档      ②老油条      ③老相识      ④老字号

(4) 那些流氓把警察局长当成( ),在当地横行一时。

- ①护身符      ②马前卒      ③门外汉      ④肉中刺

(3)的正确答案是①“老搭档”,但③的“老相识”也不是没有可能。(4)的正确答案是①的“护身符”,可是如果把语境设定为“流氓与警察勾结在一起”的话(“护身符”是正确答案的理据,就是这一语境),②的“马前卒”也有可能填入。如果把语境设定为“流氓无视警察或仇视警察”的话(现在的句子并未排除这一设定的可能性),③的“门外汉”、④的“肉中刺”也可成为正确答案。

这一原则同样适用于要求选择错误词语的“选词填空”试题。这类题的具体题型如下。

[共通考试试题] 次の問い(問1~3)において, 15~17に入れるのに  
 適当でないものを, それぞれ下の①~④のうちから一つ  
 つ選べ。

問1 老张是个热心人, 谁有困难他都15帮忙。

- ①盼望      ②主动      ③积极      ④愿意

問2 我这儿来, 是想要[16]一下中国的食品市场。

- ①调查      ②参观      ③明确      ④了解

問3 不要想太多, 我们先看一看[17]再说吧。

- ①消息      ②情形      ③时间      ④形势

不能填入[15]的是①“盼望”, 不能填入[16]是③“明确”, 但是3的四个选项都能填入[17]。问题出在对“看”和“消息”能否搭配的判断上。作题时似把“看”的义项定为“观察、判断”, 藉以排除①的“消息”进入[17]的可能性。但忽略了三: 一是“消息”既可能是声音信息, 也可能是文字信息。二是在这个句子中“看”也可实现其“阅读”的义项。三是当代社会的消息载体, 多为电视、计算机、手机的画面。

第二个原则的“各选项应为同质性成分”是指同一试题的四个选项的词性应该相同, 不宜出现异质性成分。按照这一原则重新考察上面共通考试的三个试题的话, 问3的“消息、情形、时间、形势”都是名词, 符合这一原则, 但问1的“主动、积极、愿意”都可受程度副词修饰, 而“盼望”不能, 是个异质性成分。这个唯一的异质性成分是正确答案, 这势必会影响试题的效度。同样, 问2的“明确”是个有使用用法的形容词, 也是异质性成分, 因“调查、参观、了解”都是动词。

下面是中检试题的同类现象。

(1) 我听说她经常为一点儿小事情跟丈夫 ( )。

- ①打气      ②怒气      ③赌气      ④泄气

(2) 别以为他是那种 ( ) 的人, 其实他对很多事情看得很透。

①莫须有      ②没心机      ③不倒翁      ④无名火

(3) 我相信不论犯罪分子多么狡猾, 总有一天会 (      ) 的。

①马后炮      ②露一手      ③抱佛脚      ④露马脚

(1)的①③④都是动词, 只有②是名词。(2)的“莫须有”是动词性惯用语, “没心机”是动宾词组, “不倒翁”和“无名火”是名词性惯用语。(3)只有“马后炮”是名词性的, 其他的三个都是动词性的。

#### 4.9 选句填空

作为测试对围绕某一话题的连续会话的理解程度和对类义、近义用法的掌握程度的方式, 这是一种非常有效的题型。共通考试的这一题型包括选唯一正确句和唯一不正确句的两类。中检在长文读解里偶尔采用这一出题方式, 未采用独立的这一题型。

[共通考试试题] 次の会話を讀み, 下の問い(問1~3)に答えよ。

A: 老张, 你听说了吧? 昨天的重大新闻。

B: 什么重大新闻?

A: 昨天下午有 UFO 飞过本市上空。

B: (35) 开玩笑吧? 我怎么没听说呢?

A: 真的。你看, 手机新闻上还登着照片呢!

B: [36]

A: 要不怎么说还是手机新闻快呢?

B: 把你手机上的那个报道给我看一下。

A: 瞧, 拍得多清楚啊!

B: 哎, 这照片我以前好像看到过, [37]。

A: 怎么会呢? 照片上面还有日期呢。

B：哈哈！我知道了。昨天是几月几号？

A：四月一号啊。哎呀！

問1 下線部の表す意味に最も近いものを、次の①～④のうちから一つ選べ。

- ①不可能吧？ 你看一下手机新闻！
- ②逗谁呢？ 我一点儿也不知道啊！
- ③真的吗？ 大家都听说了吗？
- ④怎么会呢？ 谁通知你的？

問2 36に入れるのに最も適当なものを、次の①～④のうちから一つ選べ。

- ①你是在哪儿听说的？
- ②电视和报纸上也已经报道了。
- ③我也看到报道了。
- ④电视和报纸上也沒报道啊。

問3 37に入れるのに最も適当なものを、次の①～④のうちから一つ選べ。

- ①看不出是张合成照片
- ②这是个令人激动的消息
- ③应该是在飞机上拍的
- ④一定是个假新闻

(35) 虽然是解释画线句的意义，但这是考察活用近义说法能力的一种形式，在本质上和选句填空是一致的。这类试题的作题原则是“依据题内信息出题，不能过度依赖百科知识和题外信息”。上面试题的(35)、36正确答案都可



依据会话本身的内容判断，但判断[37]时需要依据关于愚人节的知识。严格地说，这并不是对汉语能力的考察，我们认为应该改换这种出题思路。

下面的同型题巧妙地利用了题内的“手机”、“充电”和人称代词“她”、惯用表现“没事儿”等设定了提问点，是比较成功的试题。

[共通考试试题] 次の会話文において、[35]・[36]に入れるのに最も適切なものを、それぞれを下の①～④のうちから一つずつ選べ。

A：真对不起！让你久等了。

B：我以为你不来了呢！

A：路上本想给你打电话，没想到[35]。

B：真的？不是你又起晚了吧？

A：不是，真的不是。

B：是不是你把今天的事儿忘了？

A：不是，不是，那怎么可能呢？

B：这也不是，那也不是，那你为什么来晚了啊？

A：其实也不能怪我。

B：那怪谁呀？

A：[36]

B：是吗？她没事儿了吧？

A：没事儿了。咱们先找家咖啡馆好吗？我得给手机充一下电。

[35]

- ①在电车里睡着了
- ②手机忘带了
- ③玩游戏忘了打电话
- ④手机没电了

36

- ①路上有个老人摔倒了，我把她送到医院去了。
- ②给一个迷路的外国人指路了。
- ③我姐姐让我帮她修了半天电脑。
- ④我妹妹要下楼的时候，楼里的电梯坏了。

35的正确答案是④，36的正确答案是①。

#### 4.10 语序选择

这种题型包括两种。对一个日语句子的四个语序不同的汉语译句的选择题用于中检的4级和3级，从四个语序不同的汉语句子中选择语序正确的句子的题型用于中检2级。共通考试未采用这一题型。编制语序选择题的注意事项是确保选项的针对性，避免随机(random)排列和复数答案。但就具体的句子而言，为满足选项的数量，很难兼顾。如：

[中检4级试题] (1)~(5)の日本語の意味に合う中国語を，①~④の中から  
1つ選びなさい。

(1) これらはみなあなたが買ったものですか。

- ①这些是都你买的東西嗎？
- ②这些都是你买的東西嗎？
- ③这些都是你的买东西嗎？
- ④这些是你都买的東西嗎？

(2) わたしはきょう電車で学校に行きます。

- ①我今天去学校坐电车。
- ②我去学校坐电车今天。
- ③我今天坐电车去学校。
- ④我去学校今天坐电车。

(3) コンビニはここからあまり遠くありません。

- ①便利店不太远离这儿。
- ②便利店不太离这儿远。
- ③便利店不离这儿太远。
- ④便利店离这儿不太远。

(1)的①把副词“都”放在“是”后的排列就有任意性，但可能的排列方式已经穷尽，这种情况下，以改换他句为宜。(2)的②的“我去学校坐电车今天”，作为汉日语的语序选项，似没有针对性，但受英语的影响，初级阶段的学习者偶有这种偏误，可看作是有价值的选项。但是④的“我去学校今天坐电车”，虽不自然，却难以完全排除。如保留此题，改为“我今天坐电车学校去”为好。因初级学习者受日语的“目的地+移动动词”的语序的影响，还有“学校去”的误排的可能。(3)的③把相当于一个副词的“不太”拆开，针对性不强。以大幅度调整语序，改为“离这儿便利店不太远”之类较好。

(4)(5)和对3级此类题的分析从略。

2级的语序选择题是“纯”汉语的，更需注意避免复数答案的问题。此外，由于难度提高，句子加长，还需注意避免无效成分的问题。如：

[中检2级试题] (1)~(5)の日本語の意味に合う中国語を、①~④の中から  
1つ選びなさい。

- (1) ①我们想办法应该尽快解决这个问题。
  - ②我们应该尽快想办法解决这个问题。
  - ③我们解决这个问题尽快应该想办法。
  - ④我们应该尽快解决这个问题想办法。
- (2) ①年末业务十分工作繁忙，连去购物的时间都没有。
  - ②年末业务十分工作繁忙，都没有时间连去购物的。

- ③年末业务工作十分繁忙，都没有连去购物的时间。  
④年末业务工作十分繁忙，连去购物的时间都没有。

(1)的想定答案是②，但①的“我们想办法应该尽快解决这个问题”和③的“我们解决这个问题尽快应该想办法”都难以完全排除。④作为书面形式不能说，但如果口语里在“我们应该尽快解决这个问题”和“想办法”之间停顿的话，也是可接受的说法。如果把(2)的①的后半句改为“连购物去的时间都没有”的话，四个选项的前一个分句都是可有可无的无效成分。对(3)(4)(5)的分析从略。

#### 4.11 语序排列

语序排列与语序选择属同一性质，不同的是只提供用于排列的词语，不提供排列模式的选项，所以难度略有提高。不过作题的注意的事项同于语序选择，具体分析从略。

#### 4.12 词义解析

这类题是中检1级、准1级、2级的主要试题之一，共通考试在长文解读里出这类试题。中检的具体题型如下。

[中检准1级试题] (1)~(8)の中国語の下線部の説明として最も適当なものを，①~④の中から1つ選びなさい。

(1) 听了你的话，我马上就茅塞顿开了。

- ①服气。      ②决定。      ③高兴。      ④想通。

(2) 通过了笔试，一块石头落地了，他马上开始准备面试。

- ①比喻解决一个问题。      ②比喻放下一个负担。  
③比喻添一件心事。      ④比喻完成一个任务。

(3) 不论干什么工作, 都应该安下心来, 努力干好, 不能总是这山望着那山高。

- ①比喻见异思迁。                      ②比喻见利忘义。  
③比喻见景生情。                      ④比喻见机行事。

(1)是用词解释成语, (2)是用句子解释惯用表现, (3)是用成语解释定型句。由此三例, 可见这类题的特点和难度。词义解析题的作题原则有三个: 第一个是既可用具体解释抽象, 也可用抽象解释具体。前者如(1), 后者如(2)(3)。第二个是题句应含有使用解释词语语境或参考提示。如(1)的“听了你的话”、(2)的“通过了笔试”、(3)的“工作”、“应该安下心来”、“不能”等。如果不含这些成分, 题的性质即发生改变, 变成了单纯的词义问答。如:

(4) 跟他做了这么久的朋友, 竟然不知道他是个旱鸭子。

- ①喜欢说大话的人                      ②不务正业的人  
③不会游泳的人                        ④做事很慢的人

题句并未提供使用“旱鸭子”的语境和其他任何参考, (4)在实质上等于问“‘旱鸭子’是什么意思?”

第三个原则是选项和被解释词语应是同质性成分。如:

(5) 他说得有鼻子有眼儿的, 大家都信以为真了, 谁也没想到是他编的。

- ①比喻具体详细。                      ②比喻条理清楚。  
③比喻逼真生动。                      ④比喻逻辑严密。

(6) 他那个人其实没什么本事, 你不用理他。

- ①能力                      ②后台                      ③秘密                      ④脾气

(5)的“有鼻子有眼儿”和四个选项都是谓词性成分, (6)的“本事”和四个选

项都是体词性成分。

如果选项和被解释词语性质不同，则使试题失去科学性，收不到预期的测试效果。如：

(7) 大家都知道老赵是个碎嘴子。

①乱说话    ②说话直    ③饭量小    ④嘴巴紧

“碎嘴子”是名词性惯用语，而四个选项都是谓词性的，不能构成对“碎嘴子”的完整解释。应分别改为“①乱说话的人、②说话直的人、③饭量小的人、④嘴巴紧的人”。否则这一题会被认为选项中没有正确的答案。

4.13 汉日语互译。即把汉语句子译成日语或把日语句子译成汉语。这是一种传统的试题，作题的注意事项是反馈测试内容和难度不能超出所学的范围，能力测试应保持同一等级的不同内容的试题难易度的一致性。本文对此不拟详细讨论。

#### 4.14 长文解读

长文解读是中高等级测试题的重要内容。共通考试有600字前后的两个长文解读题。中检从4级到1级，分别有从200字到800字左右的这类试题。出题的方式大部分与4.5~4.12类似的形式相近，此外还有用日语或汉语对篇章整体内容的提问。长文解读试题最重要的作题原则是必须针对长文的内容出题和保证所有选项的有效性。不过，根据我们对中检过去10年和共通考试过去5年的试题的考察，两个考试的长文解读试题在如何体现这一原则方面都还有需要进一步研究的课题。限于篇幅，下面各举一例，具体讨论。

[中检准1级试题] 次の文章を読み、(1)~(10)の問いの答えとして最も適当なものを、①~④の中から1つ選びなさい。

俗话说“百善孝为先”，但有时候让父母“吃不消”的孝顺也会引起(1)尴尬。今年，小吕研究生刚毕业就在北京找到了一份很理想的工作。父母都是农民，二老平时省吃俭用，不仅 (2) 儿子念完了大学和研究生，去年还替儿子在北京近郊买了一套房子。一想到父母为了自己，一辈子都没出过一趟 (3)，更别说到全国各地去旅行了。小吕决定利用这次“十一”黄金周的假日把父母接到北京玩儿玩儿，好好儿享享福。

为此，他在网上搜索了首都圈的特色美食，还请朋友们出主意，怎么能让两位老人吃好。在朋友的建议下，小吕制定了一份详细的“大餐计划”：早上带父母去吃比萨、中午吃寿司、晚上再去品尝港式饮茶。此外，印度咖喱、韩国烤肉等也都纷纷入选，(4) 没有家常的中式菜品。他觉得，父母 (5) 来一次北京，应该带父母去吃一些平时都没见过的“洋荤”，这才是对父母的孝顺。

这几天，两位老人在北京玩儿得十分开心，看着儿子孝顺懂事又有出息，心里十分欣慰。可让他们不太适应的 (6) 是儿子苦心安排的“洋大餐”。二老平时在家都是以素食、面食为主，比萨、寿司这些“洋荤”，他们都是第一次吃，自然很不习惯。但考虑到这是儿子的一片心意，这些菜品价格不菲，为了不让儿子扫兴，他们还是 (7) 吃。

由于白天行程紧凑，外加吃不习惯，一到晚上，两位老人肚子就饿得咕咕叫。无奈之下，只好趁着儿子睡着了，半夜爬 (8) 到一楼的厨房里找食物，在柜橱里找到了几盒方便面。他们烧开水泡面时，小吕听到厨房有声响，以为家里进了小偷，推门一看，才发现是父母在泡方便面。经过 (9) 解释，小吕才知道，原来是自己的孝顺让父母饿了肚子。

(1) 下線部(1)の正しいピンイン表記は、次のどれか。

- ① jiānjiè      ② gāngà      ③ gāngà      ④ jiānjiē

(2) 空欄(2)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。

- ① 养      ② 助      ③ 帮      ④ 供

- (3) 空欄(3)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。  
①远路      ②远行      ③远门      ④远足
- (4) 空欄(4)を埋めるのに適当な同一の語は、次のどれか。  
①单独      ②唯独      ③独特      ④唯一
- (5) 空欄(5)を埋めるのに適当でないものは、次のどれか。  
①好不容易      ②好容易      ③不容易      ④容易
- (6) 空欄(6)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。  
①整整      ②明明      ③刚刚      ④恰恰
- (7) 空欄(7)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。  
①硬着头皮      ②瞪着眼睛      ③张口结舌      ④敞开肚皮
- (8) 空欄(8)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。  
①下去      ②起来      ③出去      ④下来
- (9) 空欄(9)を埋めるのに適当なものは、次のどれか。  
①一番      ②一遍      ③一阵      ④一场
- (10) 本文の内容と一致するものは、次のどれか。  
①因为在北京近郊买了房子，小吕的父母去了北京。  
②小吕觉得让父母吃贵一些的饭菜，才是对他们的孝顺。  
③小吕带父母去吃各种“洋大餐”，父母觉得他很孝顺。  
④小吕的父母平时喜欢吃方便面，所以去厨房里找。



(1)只考察一个词的注音, 虽是长文中的一个词, 但这一提问与长文无关, 在性质和形式上, 与4.5的“拼写选择”是一类问题。(2)是对“供”与“上大学”的搭配关系的考察,(3)是对“出门”的离合形式的考察。虽然是长文的一部分, 但无论在意义关联上, 还是结构制约上, 都能脱离长文而独立, 与4.8的“选词填空”性质相同。(4)、(6)~(8)也是选词填空, 不过对上下文依存度较高, 如果脱离现在的语境, 都可能有多数的答案, 姑且可以认为是针对长文内容的试题。

(5)是对汉语特殊表现“好不容易”=“好容易”的测试,(9)是对数量结构用法的测试, 与长文都没有不可分离的依存关系。(10)是考察对长文内容的试题。在我们看来, 这样的设问才是符合长文解读性质的试题。但是为了满足“十问”的数量和尽可能使题型变化, 中检长文解读的试题一直是这种构成。

在做到针对长文的内容出题方面, 共通考试的出题形式值得参考借鉴, 但在保证所有选项的有效性方面, 共通考试的题型也有缺欠。我们通过下例说明。

[共通考试试题] 次の文章を読み、下の問い(問1~10)に答えよ。

陈志忠初中时因为贫困外出打工。由于刻苦努力, 十年以后他拥有了自己的公司。陈志忠想帮助贫困学生, 这个愿望起初(ア)了家人的强烈反对。母亲也对他讲:(39)“你自己一路走来也不容易, 社会上要帮助的孩子那么多, 你哪能帮得过来呀!”陈志忠说:(40)“帮几个是几个吧。”

后来, 陈志忠帮助不少家庭困难的孩子实现了大学梦, 其中有一个叫余梅的女孩子。那时余梅在餐厅打工, 当陈志忠得知余梅一直没放弃考大学的梦想时, 他马上(イ)道:“你这么爱学习, 我想[41]钱帮助你到大学毕业!”余梅简直不敢相信自己的耳朵 怎么会遇到这样的好人!

余梅通过陈志忠的帮助, 顺利地完成了高中学业, 并考上了一所有名的大学, 毕业后当了一名律师。在校期间, 她与陈志忠一直(ウ)着通信联系, 陈志忠对待她也像女儿一样。但毕业后, 由于工作太忙, 余梅和陈志忠的联系越来越少。直到有一天, 余梅发现陈志忠的电话也打不通了, 那一刻她心里非常难受。[42]。

于是，余梅上了电视节目《等着我》，希望能通过电视找到恩人。在节目组的帮助下，余梅又见到了陈志忠。这个节目播出后（工）了巨大的反响。之后，余梅运用自己的专业知识，终于帮助恩人打赢了官司，陈志忠也重新建立了自己的公司。他们的故事感动了很多，人们都说“人在做，天在看，好心必有好报。”

問1 (ア)～(工)に入れる語句の組合せとして最も適当なものを、次の

①～⑤のうちから一つ選べ。38

(ア) - (イ) - (ウ) - (工)

- ① 遭到 - 保证 - 保持 - 引起
- ② 得到 - 答应 - 维持 - 带来
- ③ 碰到 - 回答 - 坚持 - 具有
- ④ 遇到 - 同意 - 加强 - 出现
- ⑤ 受到 - 鼓励 - 保留 - 发生

問2 下線部の意味として最も適当なものを、次の①～⑤のうちから一つ

選べ。39

- ①あなただっけようやく楽になったところでしょう
- ②あなただっけここまで来るのは大変だったでしょう
- ③あなただっけこれからもずっと大変でしょう
- ④あなただっけ毎日一所懸命歩いているでしょう
- ⑤あなただっけ一人で歩き続けてきて大変だったでしょう

問3 下線部(40)の表す意味に最も近いものを、次の①～⑤のうちから

一つ選べ。40

- ①我有帮得了几个孩子的能力。
- ②帮不过来也得帮。

- ③我觉得至少能帮几个孩子。
- ④先帮几个孩子看看再说吧。
- ⑤尽我自己的能力多帮几个孩子。

問4 41に入れる語として適当でないものを、次の①～⑤のうちから一つ選べ。

- ①掏      ②出      ③送      ④拿      ⑤交

問5 42には、次のA～Dが入る。その配列として最も適当なものを、下の①～⑤のうちから一つ選べ。ただし、設問の都合上、それぞれの末尾の句読点は省いてある。

- A 她觉得社会太不公平了
- B 她想尽办法通过朋友打听到了陈志忠的现状
- C 她一定要帮他夺回他的财产
- D 他被人骗走了财产，公司也破产了

- ① A - D - B - C
- ② B - C - A - D
- ③ B - D - A - C
- ④ D - A - C - B
- ⑤ D - B - A - C

問6 本文の内容と一致するものを、次の①～⑥のうちから二つ選べ。ただし、解答の順序は問わない。43 44

- ①余梅は陳志忠と出会い、一旦あきらめた大学進学のをかなえることができた。
- ②陳志忠は、余梅を我が子のように思っていた。
- ③余梅を支援することには、陳志忠の母親が反対だった。

- ④陳志忠は困っている人々を助けたせいで、破産してしまった。
- ⑤余梅のおかげもあって、陳志忠は会社を再建することができた。
- ⑥余梅は自分の専門知識を生かして、陳志忠の会社を大きくした。

除了问4之外，其他提问可以认为都是针对长文内容的试题，这一点优于中检。但是，贯穿全文的问1和测试理解度的问5都有其致命的缺点，即不能保证所有的选项的有效性。对问1，只要选对了（ア）-（エ）里的任何一个，同组的其他部分都随之正确，不用一一判断。而试题所提供的选项中，（ア）的“得到、碰到、遇到”通过与“反对”的搭配关系即可排除，对掌握了这一点的受试者来说，5个选项自然排除了三项；（イ）的“答应、回答、同意”，（ウ）的“坚持、加强”，（エ）的“带来、具有、出现”与此类似。问5没有C开头的选项，排除两个D开头的之后，有效的选项只有三个。要解决这类问题，尚需技术层面的探讨。如能找到可行的改进办法，如使每个选项或每个选项里的词都能具有干扰作用的方法的话，我们认为，同问2、3、6的题型结合在一起，是一套较为理想的长文解读试题的题型。

## 5. 余 论

本文只讨论了在日本出题、实施的两个有代表性的汉语能力测试，未涉及由中国政府教育部主持的汉语水平考试（HSK）和台湾国家华语测验推动工作委员会主持的华语文能力测验（TOCFL）。这两个测试在影响力、试题的覆盖范围、难度划分、种类设定等方面都有优于“共通考试”和“中检”之处，尤其是试题里中国文化和当代社会生活内容的含量，远胜于“共通考试”和“中检”。但是，HSK和TOCFL都是“泛母语”的世界性测试，对各种母语的受试者“一视同仁”，用同一套试题测试所有的被试者。如果被试者的母语都是汉字文化圈以外的语言，这当然是科学合理的。但对于同属汉字文化圈的日语母语的受试者来说，这种测试的效度就要大打折扣，以致完全得不出科学的结果。因为汉日语里存在着大量的汉字同形同义词。据我们统计，在HSK《词汇等级大纲》的1033

个甲级词里，汉日语完全同形同义的就有 234 个，部分同形同义的有 177 个，这两部分之和占总词汇数的 39.7%。在乙级、丙级词以及难度最高的 3569 个丁级词里，相同和部分相同的比例也与此不相上下。HSK 是用简体字出题，相同和部分相同的比例尚如此之高，TOCFL 是用繁体字出题，日繁同形的汉字词更多。如果出题者不能控制每次试题中出现的这些词的数量和难度，使每套试题都“等值”，那这种测试结果的偏差是可想而知的。而面向世界所有语言，以摺取自然语料为主要题源的 HSK 和 TOCFL，在技术上是无法做到每次试题里汉日同形词的量、质等值的。

关于它们如何测试日语母语者的汉语水平的问题，我们拟另文讨论。

## 謝辞

本稿は、2020 年度交付を受けた松山大学特別研究助成による研究成果の一部である。

## 参 考 文 献

- 刘镰力 1999 「中国汉语水平考试（HSK）的等级体制」『世界汉语教学』第3期
- 毛忠明 黄自然 等 2014 『口语测试理论与实践』北京：中国书籍出版社
- 王占华 2017 『基于比较的汉语教学法』京都：朋友书店
- 张晋军 解妮妮 王世华 李亚男 张铁英「新汉语水平考试 2010（HSK）研制报告」『理论与实践』第9期
- 张凯 2006 『语言测试理论及汉语测试研究』北京：商务印书馆
- 王占華 一木達彦 苞山武義 2004 『中国語学概論』東京：駿河台出版社
- 王占華 2021 『資格取得に役立つ中国語』東京：駿河台出版社
- 國家華語測驗推動工作委員會官网 <https://tocfl.edu.tw/index.php/news/activity/page/38>
- 独立行政法人大学入試センター官网 <https://www.dnc.ac.jp/>
- 日本中国語検定協会官网 <http://www.chuken.gr.jp/>